



ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Αριθμός 4143	Παρασκευή, 25 Φεβρουαρίου 2011	167
--------------	--------------------------------	-----

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης (Κυρωτικός) Νόμος του 2011 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 7(III) του 2011

ΝΟΜΟΣ ΜΕ ΤΟΝ ΟΠΟΙΟ ΚΥΡΩΝΕΤΑΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΡΙΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΖΩΝΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης (Κυρωτικός) Νόμος του 2011.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο -

«Συμφωνία» σημαίνει την Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης, η οποία έγινε στη Λευκωσία στις 17 Δεκεμβρίου 2010 και της οποίας

Πίνακας, το αυθεντικό κείμενο στην Ελληνική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος I
Μέρος I, του Πίνακα, στην Εβραϊκή γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην
Μέρος II, Αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:
Μέρος III.

Νοείται ότι, σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος III του Πίνακα.

Κύρωση της 3. Η Συμφωνία, της οποίας η υπογραφή από την Κυβέρνηση της
Συμφωνίας. Κυπριακής Δημοκρατίας αποφασίσθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με Απόφαση του ημερομηνίας 13 Δεκεμβρίου 2010, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΜΕΡΟΣ I

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (εφεξής αναφερόμενες, η κάθε μία, ως «Μέρος», και μαζί ως «τα δύο Μέρη»)

Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τους δεσμούς καλής γειτονίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών·

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της οριοθέτησης της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης για σκοπούς ανάπτυξης στις δύο χώρες·

Ανακαλώντας τις σχετικές με την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη πρόνοιες της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας της 10^{ης} Δεκεμβρίου 1982·

Βασιζόμενες στους εφαρμοστέους στο θέμα κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου της θάλασσας·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο I

(α) Η οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ των δύο Μερών γίνεται με βάση τη μέση γραμμή, ως αυτή ορίζεται στην πιο κάτω παράγραφο (β).

(β) Η μέση γραμμή μεταξύ των δύο Μερών και τα όρια της ορίζονται από τα σημεία 1 έως 12, σύμφωνα με τον κατάλογο των γεωγραφικών συντεταγμένων που επισυνάπτεται ως Παράρτημα I, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας.

(γ) Η μέση γραμμή, όπως καθορίζεται, απεικονίζεται γραφικά στον Επίσημο Υδρογραφικό Ναυτικό Χάρτη που εκδόθηκε από το Βρετανικό Ναυαρχείο Αρ. 183 (από το Ραΐς ατ Τιν μέχρι την Αλεξανδρέττα), κλίμακα 1/1,100,000 (Επισυνάπτεται ως Παράρτημα II, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας).

(δ) Οι τιμές των συντεταγμένων των συμφωνηθέντων σημείων 1 έως 12 επί της μέσης γραμμής έχουν ηυξημένη ισχύ έναντι του χάρτη που αναφέρεται στην παράγραφο (γ) πιο πάνω, και έναντι οποιουδήποτε άλλου χάρτη ή ναυτικού χάρτη που αποτυπώνει τη θέση της μέσης γραμμής μεταξύ των δύο Μερών.

(ε) Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές με την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ Κρατών αρχές του εθνικού διεθνούς δικαίου, οι γεωγραφικές συντεταγμένες των σημείων 1 ή 12 δύναται να αναθεωρηθούν και / ή να τροποποιηθούν ως είναι αναγκαίο υπό το φως μελλοντικής συμφωνίας σχετικά με την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης που θα επιτευχθεί από τα τρία ενδιαφερόμενα Κράτη σε σχέση με κάθε ένα από τα προαναφερόμενα σημεία.

Άρθρο 2

Στην περίπτωση που υπάρχουν φυσικοί πόροι, συμπεριλαμβανομένων υδρογονανθρακικών ταμιευτήρων, που εκτείνονται από την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του ενός Μέρους στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του άλλου, τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας-πλαίσιο καταμερισμού για τους τρόπους κοινής ανάπτυξης και εκμετάλλευσης τέτοιων πόρων.

Άρθρο 3

Χωρίς επηρεασμό των προνοιών του Άρθρου 1(ε), εάν οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη εμπλέκεται σε διαπραγματεύσεις οι οποίες αποσκοπούν στην οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής του Ζώνης με άλλο Κράτος, εκείνο το Μέρος, πριν από την επίτευξη τελικής συμφωνίας με το άλλο Κράτος, θα γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος και θα διαβουλευθεί με αυτό, εάν η οριοθέτηση έχει σχέση με τις συντεταγμένες 1 ή 12.

Άρθρο 4

(α) Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού σε πνεύμα κατανόησης και συνεργασίας.


(β) Σε περίπτωση που τα δύο Μέρη δεν διευθετήσουν τη διαφορά τους εντός εύλογου χρονικού διαστήματος μέσω της διπλωματικής οδού σύμφωνα με την παράγραφο (α) πιο πάνω, η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτησία. Οι όροι αναφοράς και η διαδικασία της διαιτησίας ορίζονται από τα Μέρη, με αμοιβαία συμφωνία, πριν από την έναρξη της διαιτησίας.

Άρθρο 5

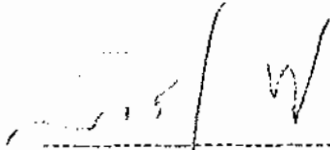
(α) Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε επικύρωση σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες σε κάθε χώρα.

(β) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ με την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

Έγινε στη Λευκωσία στις 17 του Δεκεμβρίου 2010, που αντιστοιχεί στην 10^η ημέρα του Τεβέτ 5771, σε δύο αντίγραφα στην Ελληνική, Εβραϊκή και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του
Κράτους του Ισραήλ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Κατάλογος γεωγραφικών συντεταγμένων των σημείων 1 έως 12 στο επίπεδο αναφοράς WGS84 που ορίζουν τη μέση γραμμή μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ και τα όρια της, που τίθενται ως παράρτημα στην Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης

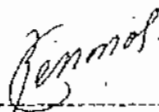
<u>ΣΗΜΕΙΟ</u>	<u>ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΠΛΑΤΟΣ</u>	<u>ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΜΗΚΟΣ</u>
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

Οι γεωγραφικές συντεταγμένες των σημείων 1 και / ή 12 δύναται να αναθεωρηθούν και / ή να τροποποιηθούν όπως κριθεί αναγκαίο σύμφωνα με τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας.

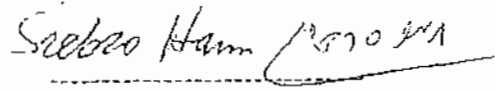
ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1: Η μέση γραμμή, ως έχει καθοριστεί γραφικά στον Επίσημο Υδρογραφικό Ναυτικό Χάρτη που εκδόθηκε από το Βρετανικό Ναυαρχείο Αρ. 183 (από το Ρα'ς ατ Τιν μέχρι την Αλεξάνδρεττα) κλίμακα 1/1,100,000 (Επισυνάπτεται ως Παράρτημα II).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2: Η μέση γραμμή μεταξύ οποιουδήποτε δύο πιο πάνω αναφερομένων διαδοχικών σημείων ακολουθεί τη γεωδαισιακή γραμμή μεταξύ αυτών των σημείων.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 3: Ο κατάλογος των γεωγραφικών συντεταγμένων ως πιο πάνω έχει ηυξημένη ισχύ έναντι οποιουδήποτε χάρτη ή ναυτικού χάρτη που αποτυπώνει τη θέση της μέσης γραμμής μεταξύ των δύο Μερών.

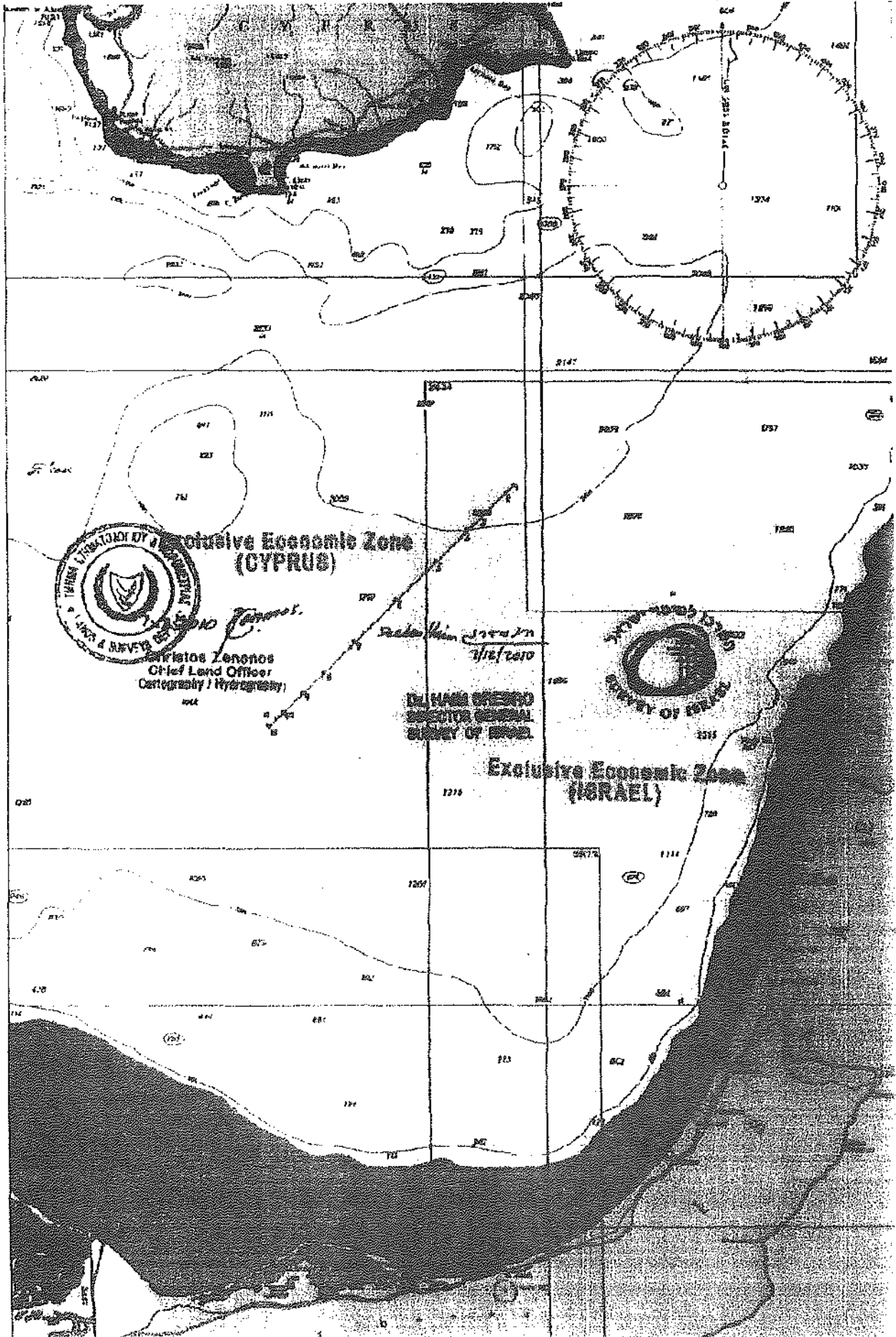


Κος. Χρίστος Ζήνωνας
Πρώτος Υδρογράφος
Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Δρ. Haim Srebro
Γενικός Διευθυντής
Χωρομετρία του Ισραήλ
Για το Κράτος του Ισραήλ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Η



הסכם
בין
ממשלת הרפובליקה של קפריסין
לבין
ממשלת מדינת ישראל
בדבר
תיחום האזור הכלכלי הבלעדי

ממשלת הרפובליקה של קפריסין וממשלת מדינת ישראל (להלן, כל אחד מהם
בנפרד, "צד"; במשותף, "שני הצדדים")

בשאיפתן להוסיף ולהדק את קשרי השכנות הטובה ושיתוף הפעולה בין שתי
המדינות;

בהכירן בחשיבותו של תיחום האזור הכלכלי הבלעדי למטרות פיתוח בשתי
המדינות;

בהיזכרן בהוראות אמנת האומות המאוחדות בדבר משפט הים מ-10 בדצמבר
1982, המתייחסות לאזור הכלכלי הבלעדי;

בהתבססם על הכללים והעקרונות של משפט הים הבינלאומי שהם בני החלה על
העניין;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

(א) תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין שני הצדדים נקבע ע"י קו האמצע, כפי
שמונה זה מוגדר בסעיף (ב) להלן.

(ב) קו האמצע בין שני הצדדים וקצותיו מוגדרים ע"י נקודות 1 עד 12, בהתאם
לרשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות המצורפת בזה כנספח 1, המהווה חלק
בלתי נפרד מהסכם זה.

(ג) קו האמצע, כפי שנקבע, מופיע בצורה גרפית במפה ההידרוגרפית
הרשמית מס' 183 שפרסמה האדמירליות הבריטית (ראס א-תין עד
איסקנדרון), קנה מידה 1/1,100,000 (מצורפת בזה כנספח 2, המהווה חלק
בלתי נפרד מהסכם זה).

(ד) לערכי הקואורדינטות של הנקודות המוסכמות 1 עד 12 על קו האמצע יש
עדיפות על פני המפה המצוינת בס"ק (ג) לעיל, ועל פני כל מפה או תרשים
המשקפים את מיקומו של קו האמצע בין הצדדים.

נספח 1

רשימת קואורדינטות גיאוגרפיות של נקודות 1 עד 12 ב דטום WGS84 המגדירה את קו האמצע בין הרפובליקה של קפריסין לבין מדינת ישראל וקצותיו. מצורפת כנספח להסכם בין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי.

נקודה	קו רוחב	קו אורך
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

ניתן לבחון ו/או לשנות את הקואורדינטות הגיאוגרפיות שבנקודות 1 ו/או 12 לפי הצורך בהתאם להוראות ההסכם.

הערה 1: קו האמצע, כפי שנקבע, מופיע בצורה גרפית במפה ההידרוגרפית הרשמית מס' 183 שפרסמה האדמירליות הבריטית (ח ראס א-תין עד איסקנדרון). קנה מידה 1/1,100,000 (מצורפת בזה כנספח 2).

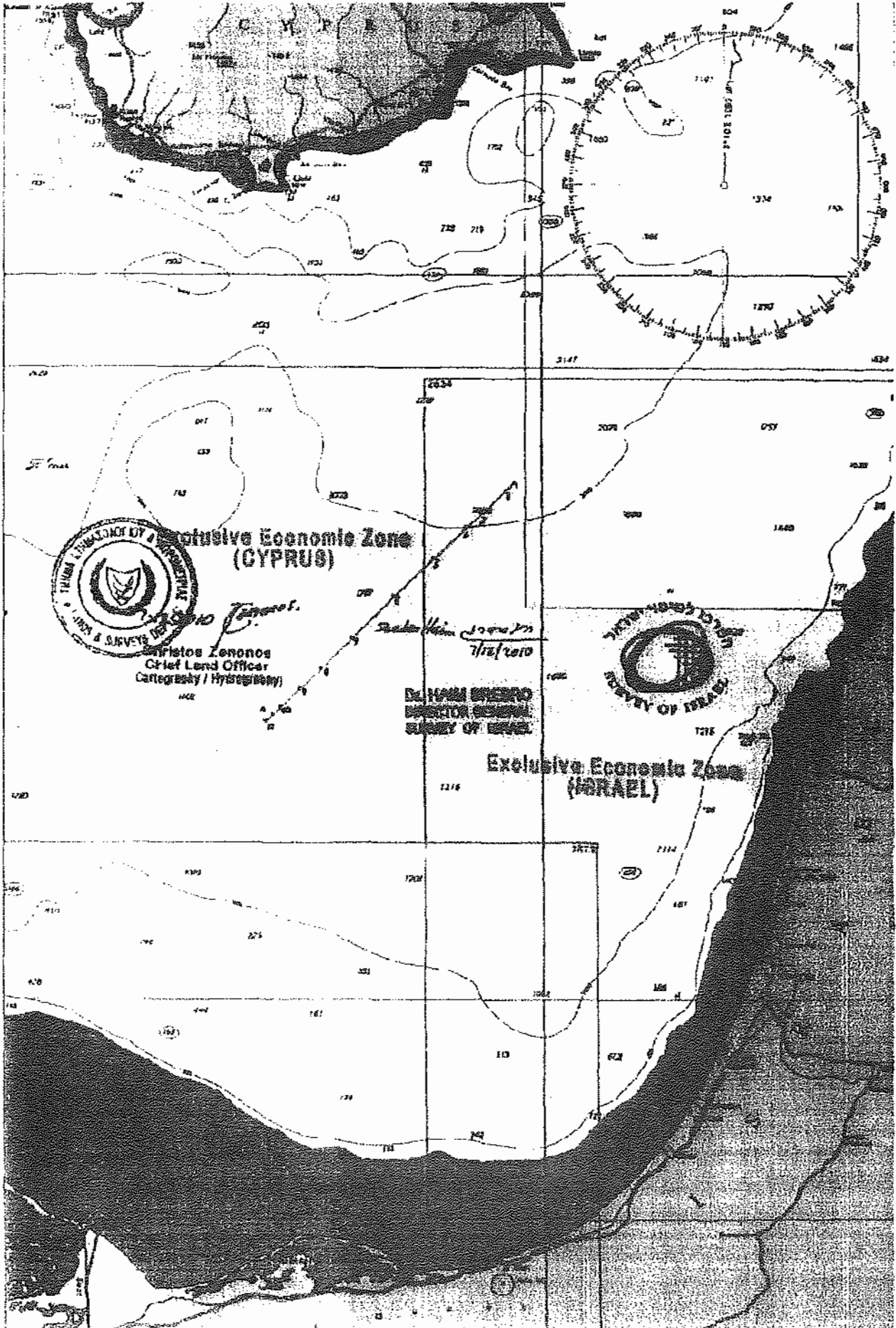
הערה 2: קו האמצע בין כל שתיים מהנקודות הרצופות הנ"ל הולך בעקבות הקו הגיאודזי בין נקודות אלה.

הערה 3: לרשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות כל"ל יש עדיפות על פני כל מפה או תרשים המשקפים את מיקומו של קו האמצע בין הצדדים.

Christos Zenonos
חייט סרנוס

Christos Zenonos

בשם ממשלת מדינת ישראל	בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין
ד"ר חיים סרברו מנכ"ל המרכז למיפוי ישראל	Mr. Christos Zenonos הידרוגרף ראשי המחלקה לקרקעות ולמדידות



ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the
Government of the State of Israel on the Delimitation of the Exclusive Economic
Zone**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel (hereinafter, each, individually, a "Party"; jointly, the "two Parties")

Desiring to strengthen further the ties of good-neighborliness and cooperation between the two countries;

Recognizing the importance of the delimitation of the Exclusive Economic Zone for the purpose of development in both countries;

Recalling the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, relating to the Exclusive Economic Zone;

Basing themselves on the rules and principles of international law of the sea applicable to the matter;

Have agreed as follows:

Article I

(a) The delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two Parties is effected by the median line, as such term is defined in paragraph (b) below.

(b) The median line between the two Parties and its limits are defined by points 1 to 12, in accordance with the list of geographical coordinates attached hereto as Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement.

(c) The median line, as determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ra's at Tin to Iskenderun), scale 1/1,100,000 (Attached hereto as Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement).

(d) The coordinate values of the agreed points 1 to 12 on the median line take precedence over the chart noted in paragraph (c) above, and over any other map or chart that reflects the location of the median line between the Parties.

(e) Taking into consideration the principles of customary international law relating to the delimitation of the Exclusive Economic Zone between States, the geographical coordinates of points 1 or 12 could be reviewed and/or modified as necessary in light of a future agreement regarding the delimitation of the Exclusive Economic Zone to be reached by the three States concerned with respect to each of the said points.

Article 2

In case there are natural resources, including hydrocarbons reservoirs, extending from the Exclusive Economic Zone of one Party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two Parties shall cooperate in order to reach a framework utilization agreement on the modalities of the joint development and exploitation of such resources.

Article 3

Without prejudice to the provisions of Article 1(e), if either of the two Parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another State, that Party, before reaching final agreement with the other State, shall notify and consult the other Party, if such delimitation is in connection with coordinates 1 or 12.

Article 4

(a) Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels in a spirit of understanding and cooperation.

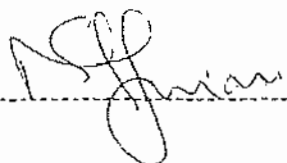
(b) In the event that the two Parties do not settle the dispute within a reasonable period of time through diplomatic channels in accordance with paragraph (a) above, the dispute will be referred to arbitration. The terms of reference and the procedure of the arbitration shall be determined by the Parties, by mutual agreement, prior to the commencement of the arbitration.

Article 5

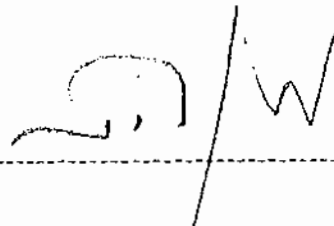
(a) This Agreement is subject to ratification according to the constitutional procedures in each country.

(b) This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Nicosia on the 17th of December 2010, which corresponds to the 10th day of Tevet 5771, in two originals in the Greek, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English version shall prevail.



For the Government of the Republic
of Cyprus



For the Government of the State
of Israel

ANNEX I

List of geographical coordinates of points 1 to 12 in WGS84 datum defining the median line between the Republic of Cyprus and the State of Israel and its limits, annexed to the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone

<u>POINT</u>	<u>LATITUDE</u>	<u>LONGITUDE</u>
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

The geographical coordinates of points 1 and/or 12 could be reviewed and/or modified as necessary in accordance with the provisions of this Agreement.

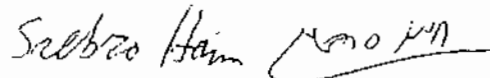
NOTE 1: The median line, as determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ra's at Tin to Iskenderun), scale 1/1,100,000 (Attached hereto as Annex II).

NOTE 2: The median line between any two of the aforementioned successive points follows the geodesic line between these points.

NOTE 3: The list of the geographical coordinates as above takes precedence over any map or chart that reflects the location of the median line between the Parties.

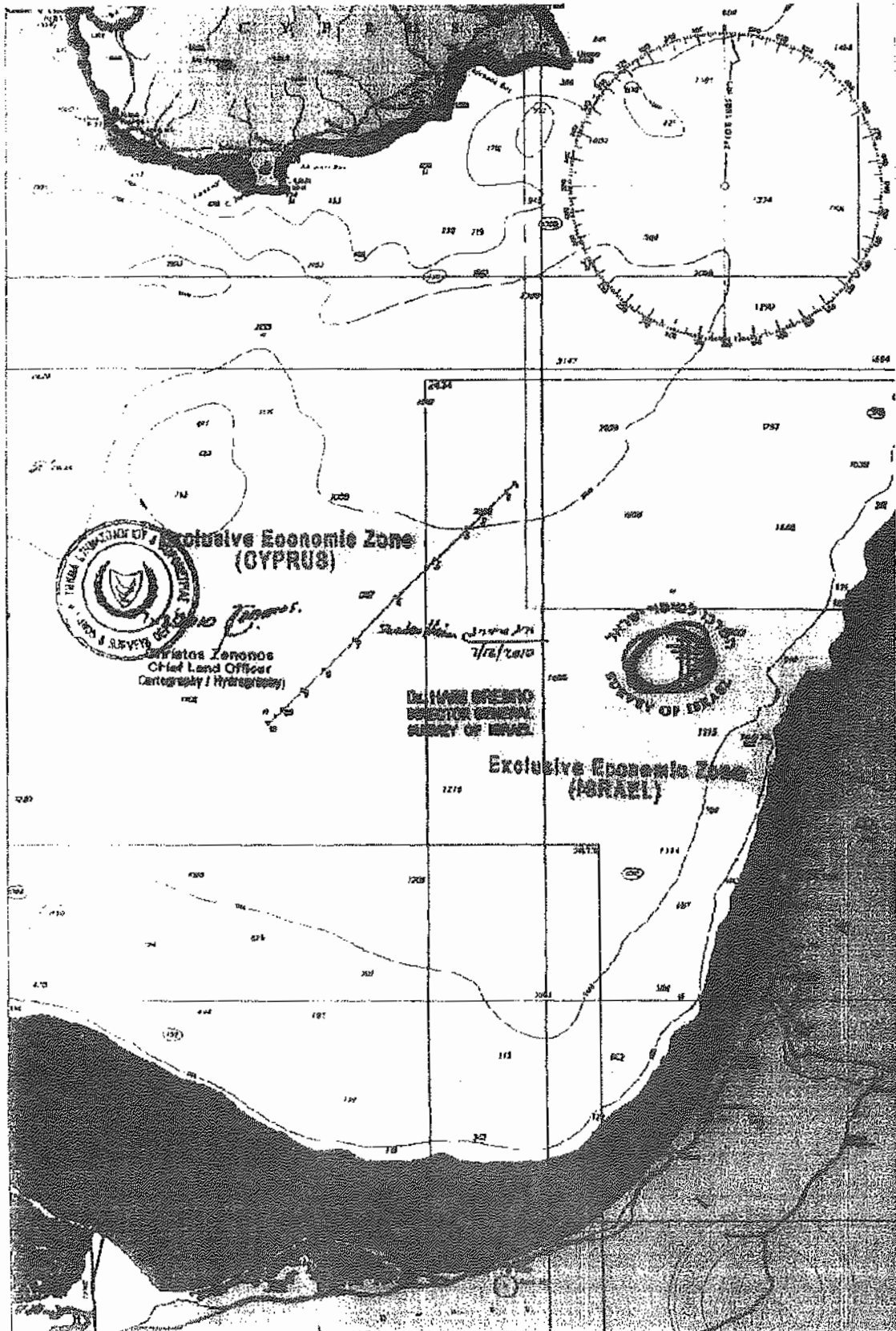


Mr. Christos Zenonos
Chief Hydrographer
Department of Lands and Surveys
For the Republic of Cyprus



Dr. Haim Srebro
Director General
Survey of Israel
For the State of Israel

ANNEX II



Τυπώθηκε στο Τυπογραφείο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Μιχαλάκη Καραολή, 1445 Λευκωσία, Τηλ. 22405824, Φαξ 22303175 – www.mof.gov.cy/gpo

Αντίτυπα της Επίσημης Εφημερίδας πωλούνται προς € 1,71 το καθένα

Ετήσια συνδρομή: € 68,00